

Palabras experimentadas para quien recién comienza



Comisión de
Noveles
CTPCBA

Como es su costumbre, la Comisión de Noveles invitó a matriculados con conocimiento y práctica de la profesión para que les transmitieran a quienes se inician en la traducción secretos y consejos para desenvolverse correctamente en el mundo laboral.

| Por **María Soledad Gracia**, secretaria de la Comisión de Noveles |

Este año, en la Comisión de Noveles, quisimos darles un nuevo espacio a los traductores que recién se inician en la profesión para que, en cada reunión, pudieran tener un panorama general de las áreas en las que puede desempeñarse un traductor público y de las herramientas esenciales con las que debe contar para trabajar. Por eso, decidimos invitar a traductores experimentados en diversas áreas para que concurrieran a las reuniones a tener una charla informal con los miembros de la Comisión,

en la que pudiera haber un intercambio libre y fructífero de preguntas y opiniones.

En la primera reunión, la invitada fue la traductora pública Lorena Roqué, que vino a darnos algunos consejos sobre marketing profesional y cómo empezar a darnos a conocer en el mercado laboral. Nos habló de la forma correcta de armar y presentar nuestro currículum teniendo en cuenta a quién queremos dirigirlo, de la importancia de tener presencia en línea (a través de

redes sociales, blogs o perfiles profesionales) y mantenerla actualizada, y de cómo crear nuestra página web, cómo elegir nuestro nombre comercial y en qué invertir dinero —y en qué no— cuando recién empezamos.

En la segunda reunión, la invitada fue la traductora pública e intérprete Verónica Pérez Guarnieri, quien vino a compartir con nosotros su experiencia en el mundo y el mercado de la interpretación. Nos contó sobre la AIIC (Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias), la organización profesional que agrupa a intérpretes de conferencias de más de cien países, establece normas profesionales y éticas, y promueve las condiciones de trabajo que se requieren para una interpretación de calidad. También nos habló de cuáles son las diversas variables, esperadas e inesperadas, que entran en juego a la hora de interpretar y cómo lidiar con ellas, y de la importancia de prepararnos de forma adecuada antes de tomar un trabajo de interpretación.

En la tercera reunión, el invitado fue el traductor público Santiago Murias, que vino a hablarnos sobre la realidad profesional y el mercado laboral. Por sobre todas las cosas, nos alentó a reconocernos como profesionales, a valorar nuestro trabajo y a tomar conciencia de que nosotros y los clientes somos los protagonistas del mercado. Nos sugirió que,

en vez de trabajar por tarifas bajas para intermediarios, nos asociemos con colegas y busquemos algún mentor (por ejemplo, un colega experimentado con quien tengamos buena relación) para que nos guíe en los primeros pasos y podamos lidiar con proyectos grandes. Por último, también nos habló de la productividad y de los diversos factores que debemos tener en cuenta al presupuestar un trabajo.

A todos los miembros de la Comisión nos resultaron muy útiles estas charlas, de las que pudimos extraer nociones básicas sobre distintas cuestiones relacionadas con la profesión, en un ambiente relajado y cordial.

Invitamos a todos los traductores noveles a sumarse a la Comisión para que puedan sacar provecho de este espacio, pensado especialmente para ellos, para que les sirva de apoyo y orientación al iniciarse en la profesión. ■

